

出國報告（出國類別：田野調查）

「季風亞洲與多元文化」計畫  
田野調查資料收集  
心得報告

服務機關：國立清華大學語言學研究所

姓名職稱：張月琴、謝豐帆

派赴國家：馬來西亞

出國期間：2010/04/11-2010/04/24

報告日期：2010/05/05

## 摘要

此行目的有二：(1) 執行「季風亞洲與多元文化」計畫田野調查工作，實地蒐集檳城福建話的語音、聲學相關資料，以俾將來的對比分析研究。

(2) 拜訪韓江學院，進行交流，以俾利將來的合作。尤其是「季風亞洲與多元文化」的相關研究活動。

本團隊本次蒐集了約二十人次的福建話、馬來語與當地華語的語音聲學資料，成果不錯，並也新建立了檳城、麻坡等地田野調查的人際網絡關係，有利於日後進一步的研究工作。

## 目次

摘要	.....	1
一、目的	.....	3
二、經過	.....	3
三、心得及建議	.....	5
出國報告審核表	.....	8

## 一、 目的

此行目的有二：

(1) 執行「季風亞洲與多元文化」計畫田野調查工作，實地蒐集檳城福建話的語音、聲學相關資料，以俾將來的對比分析研究。

(2) 拜訪韓江學院，進行交流，以俾利將來的合作。尤其是「季風亞洲與多元文化」的相關研究活動。

## 二、 經過

此行本團隊在馬來西亞檳城(Penang)與馬六甲(Melaka)兩地共待了十四天，先在檳城待了十天蒐集了三種福建話次方言(永春、南安及漳州)的語音資料後，之後，再南下馬六甲進行為期四天的田野調查。

茲將十四天的行程概要羅列於下表：

4/11	下午到達馬來西亞檳城。晚上與峇峇福建發音人朱文慶先生(Jony Chee)見面
4/12	早上到馬來西亞永春會館，下午拜訪馬來西亞南安會館。
4/13	早上永春鄭錦泉先生、陳俊杰先生雙字詞錄音，下午南安潘仁宗先生錄音(雙字詞)，晚上與朱文慶先生確定峇峇福建雙字詞字表。
4/14	早上去峇峇博物館，下午永春陳俊杰先生錄音(單字詞錄

	音)。
4/15	早上 南安陳明吉先生錄音 (雙字詞兩次)，下午拜訪檳城漳州會館，與朱文慶先生錄雙字詞(一次)以及借字，晚上永春發音人 陳慶發先生(雙字詞錄音)先生、林耀興先生(雙字詞,單字詞)錄音。
4/16	早上 漳州謝清祥先生錄音 (雙字詞兩次、單字詞一次)，鄭錦泉先生單字詞(後半部錄音完畢)，朱文慶先生錄馬來語借詞。漳州謝福雀先生、邱財寶先生雙字詞錄音，檳城福建話語黃啟灝先生雙字詞錄音。
4/17	早上黃啟灝先生單字詞錄音，拜訪韓江學院以及參與拿督謝時堅博士新書發表會。下午漳州謝福雀先生、邱財寶先生雙字詞錄音。晚上參加福建南安會館聚會，與尤傳益先生、黃詩琳女士面談。
4/18	早上陳華華女士雙字詞、單字詞錄音(各兩次)，陳俊傑、鄭錦泉先生Nasal mask 錄音，下午朱文慶先生的兒子(?)確立借字字表。晚上陳慶發先生單字詞錄音、尤傳益先生雙字詞、單字詞錄音、吳佳玲女士確立借字字表。
4/19	早上赴韓江學院錄製兩位馬來語發音人的口鼻氣流與聲學資料(Ronzi, Farizah)，晚上吳佳玲女士雙字詞錄音。

4/20	下午Alvin Chee錄音。
4/21	當天早上到達馬六甲市，下午進行麻坡(Muar)永春方言錄音劉金新先生、陳慈慶先生、馬六甲南安雷成鑾先生雙字詞錄音。晚上林麗娟女士nasal mask 錄音。
4/22	下午麻坡永春方言錄音劉金新先生、陳慈慶先生單字詞錄音。馬來語發音人Linda的nasal mask錄音。晚上漳州會館聚餐。
4/23	早上馬六甲永春方言林聯登先生、陳月馨女士單字詞錄音、馬來語借字錄音。永春方言林麗娟女士單字詞錄音。南安方言雷成鑾先生錄製nasal mask語料。
4/24	搭機返國。

### 三、心得與建議

此行共調查了三個地區福建話方言(永春、南安及漳州)，我們發現檳城使用福建話的情形比馬六甲地區的福建話使用情形普遍，從平時社交、工作、市場買賣到家中成員溝通，華人多使用福建話相互溝通，福建話保存可以說相當完善。

檳城地區的福建話屬於偏漳腔，為了捕捉偏漳系統的語音事實，我們設計了適合偏漳系統的單字詞字表(共約三百多個字)，加上約兩百三十

字的雙字詞字表，請發音人用自然的語速念出我們所設計的引導句。在檳城我們與十六位發音人合作，透過錄音的方式如實紀錄當地福建話母子音的系統和聲調系統。

此行我們共調查了檳城地區南安發音人五位、永春發音人共五位、漳州發音人六位，與發音人合作之前均與每位發音人做語言調查，以語言能力佳且長時間使用福建話語者為合作優先對象。發音人年齡層分布從二十多歲到七十多歲不等，希望透過收錄不同年齡層發音人的語料可以觀察出，因年代、語音環境不同對語言的影響力。

整體而言，我們初步的觀察有二。首先，閩南語仍是檳城當地華人主要的溝通語言，福建話保存的相當完善，但像台灣閩南語一樣，為了生活、市場溝通上方便，當地語言已漸漸融合發展出「優勢腔福建話」(或稱檳城福建話)，我們初步的觀察發現，泉州系統的發音人(如永春、南安)也擁有偏漳系統的元音特色:mid front vowels [e]/[ɛ]的對立。另外，檳城當地的聲調系統和大陸原鄉的系統不盡相似，但不論是檳城永春、南安或漳州的發音人大致的聲調系統是相似的。

其次，由於當地華人多數在語言使用上都有使用多語言的情形，在做語言轉換時，多數的當地華人均以一種語調(intonation)為基底，不論是

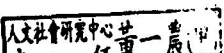
英語、華語或閩語都是使用相同的語調，只是在音段上做替換，展現了音段與超音段之間有趣的互動。

本次也蒐集了檳城地區福建話馬來語借詞，也錄製了一批語料。並初步比較了其與馬六甲地區福建話馬來語借詞的異同。另外也順便蒐集了檳城與馬六甲福建話口鼻氣流的資料。這些都有待進一步的分析，為日後更細緻的研究打下基礎。

整體而言，此次田調不僅完整的收錄了檳城、馬六甲地區福建話的語音、音韻系統，對於保存馬來西亞不同地區的福建話更有一定的貢獻。



## 出國報告審核表

出國報告名稱：「季風亞洲與多元文化」計畫田野調查資料收集		
出國人姓名	職稱	服務單位
謝豐帆	助理教授	國立清華大學語言學研究所
出國類別	<input type="checkbox"/> 考察 <input type="checkbox"/> 進修 <input checked="" type="checkbox"/> 研究 <input type="checkbox"/> 實習 <input type="checkbox"/> 其他_____ (例如國際會議、國際比賽、業務接洽等)	
出國期間：99年4月11日至99年4月24日		報告繳交日期：99年5月5日
計畫主辦機關審核意見	<input checked="" type="checkbox"/> 1.依限繳交出國報告 <input checked="" type="checkbox"/> 2.格式完整(本文必須具備「目的」、「過程」、「心得及建議事項」) <input checked="" type="checkbox"/> 3.無抄襲相關出國報告 <input checked="" type="checkbox"/> 4.內容充實完備 <input checked="" type="checkbox"/> 5.建議具參考價值 <input type="checkbox"/> 6.送本機關參考或研辦 <input type="checkbox"/> 7.送上級機關參考 <input type="checkbox"/> 8.退回補正,原因: <input type="checkbox"/> 不符原核定出國計畫 <input type="checkbox"/> 以外文撰寫或僅以所蒐集外文資料為內容 <input type="checkbox"/> 內容空洞簡略或未涵蓋規定要項 <input type="checkbox"/> 抄襲相關出國報告之全部或部分內容 <input type="checkbox"/> 電子檔案未依格式辦理 <input type="checkbox"/> 未於資訊網登錄提要資料及傳送出國報告電子檔 <input type="checkbox"/> 9.本報告除上傳至出國報告資訊網外,將採行之公開發表: <input type="checkbox"/> 辦理本機關出國報告座談會(說明會),與同仁進行知識分享。 <input type="checkbox"/> 於本機關業務會報提出報告 <input type="checkbox"/> 其他_____ <input type="checkbox"/> 10.其他處理意見及方式:	
審核人	一級單位主管	機關首長或其授權人員
		研發長鄭建鴻(甲)

說明：

一、各機關可依需要自行增列審核項目內容，出國報告審核完畢本表請自行保存。審核作業應儘速完成，以不影響出國人員上傳出國報告至「政府出版資料回應網公務出國報告專區」為原則。